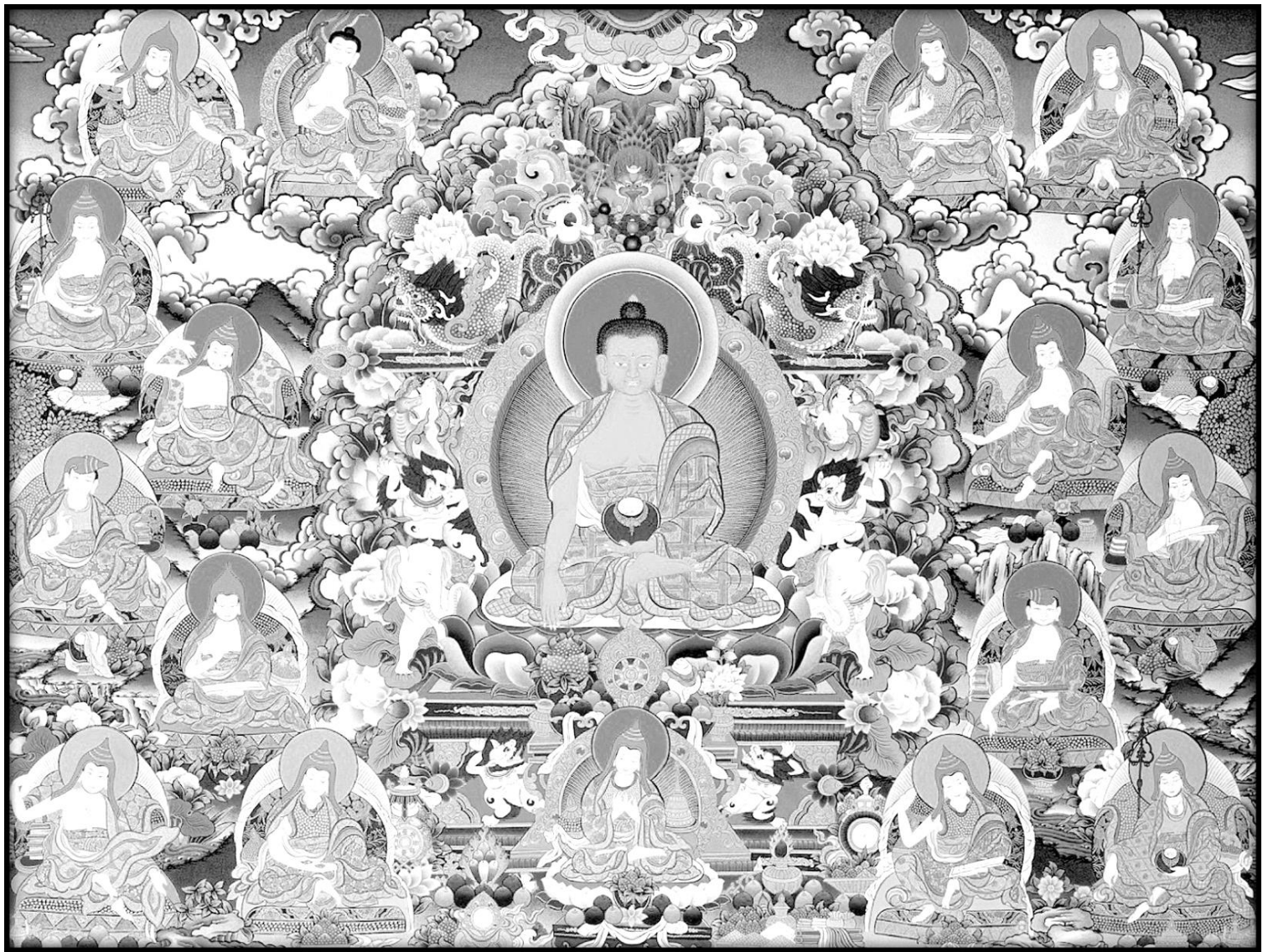


གནམ་འདྲེན་འཕྲུག་ཤིང་ཆེན་པོ་གི་ཐུགས་རྒྱུད་

མཆོད་ཀྱི་ཕྱི་མཆོད་པའི་གནས་བཤུགས་མཆོད་དང་འབྲེལ་བའི་
ཆོ་ག་མཛོད་བསྟུས་ཙམ་བྱ་ཚུལ་བཞུགས་སོ། །

La Puya de los Dieciséis Arjats

Una forma abreviada del ritual que rinde homenaje a los
Mayores de gran renombre.



Por el Pandita de Kashmir Shakya Shri

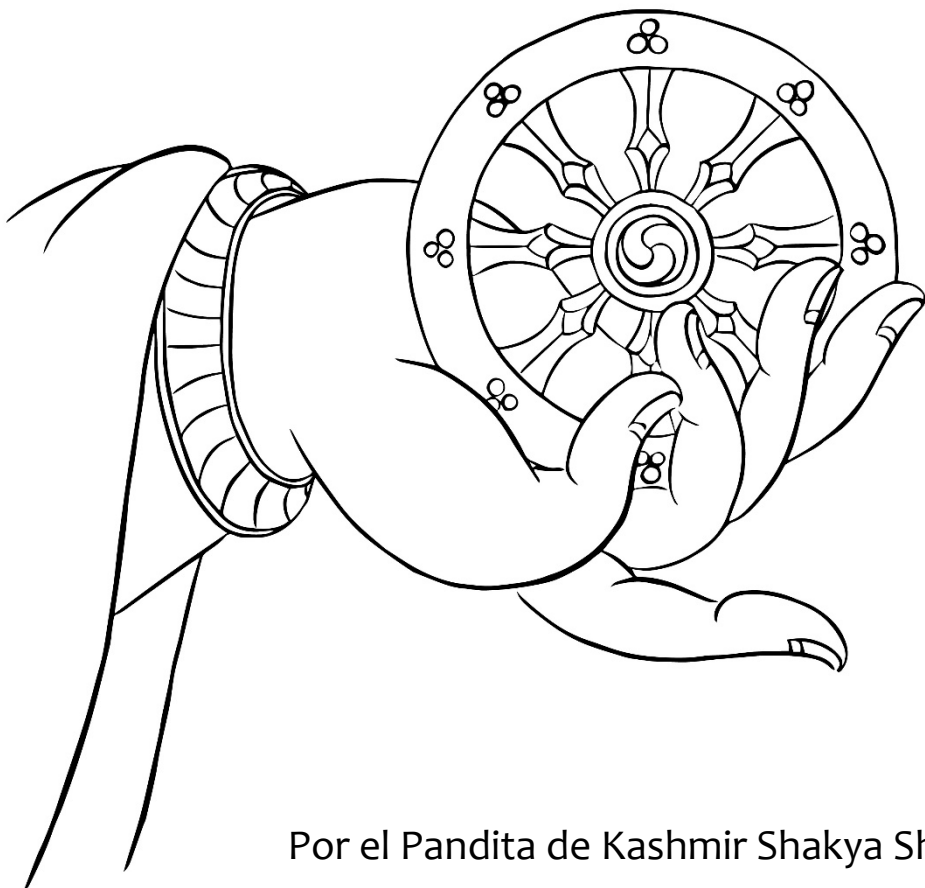
གཞུང་འདུག་པའི་ལྷ་མོ་ལ་སྐུ་འཕྲུལ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་ལ་སྐུ་འཕྲུལ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་སྐུ་འཕྲུལ་བྱེད་པའི་ལྷ་མོ་ལ་

ཆོ་ག་མཛོད་བསྟན་པའི་བྱ་ཚུལ་བཞག་སོ། །

La Puya de los Dieciséis Arjats

Una forma abreviada del ritual que rinde homenaje a los
Mayores de gran renombre



Por el Pandita de Kashmir Shakya Shri

ཨོ་སྤ་སྟེ། བཅ་ཆེན་ལྷ་ཀྱའི་ཤེས་མཛད་པར་བྲག་ས་པའི་གནས་བརྟན་ཕྱག་
མཛོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཆོ་ག་མདོར་བསྟུས་ཙམ་བྱ་ཚུལ་གྱི་ངག་འདོན་ནི།

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོག་ས་གྱི་མཛོག་ནམས་ལ། །

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྦྱབས་སུ་མཆི། །

བདག་གིས་སྦྱོན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །

འགྲོ་ལ་པན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་ཤོག།

ཅི་རུས་གྱི་སྦྱབས་སེམས་སྟོན་དུ་བཏང་ནས།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

སྦྱག་བསྔལ་དང་སྦྱག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

སྦྱག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

Svasti

La liturgia para realizar de una forma abreviada el ritual que
rinde homenaje a los Mayores de gran renombre

Refugio y Bodhichitta

sang gye chö dang tsok kyi chok nam la/
yang chub bar du dak ni kyab su chi/
dak gi yin sok gyi pei sö nam kyi/
dro la pen chir sang gye drub par shog/

Tomo refugio en el Buda, el Dharma y la Asamblea Suprema hasta
alcanzar la perfección. Lograré la Iluminación para el beneficio de todos
los seres con el mérito de las acciones generosas y las demás virtudes.

Al recitar el refugio y bodhichitta las veces que puedas continua con:

Las Cuatro Contemplaciones Inconmensurables

sem chen tam che de wa dang de wei gyu dang den par gyur chig/
dug ngal dang dug ngal gyi gyu dang dral war gyur chig/
dug ngal me pei de wa dang mi dral war gyur chig/
ñe ring chag dang dang dral wei tang ñom la ne par gyur chig/

Puedan todos los seres tener la felicidad y las causas de la felicidad.
Puedan ellos estar libres del sufrimiento y las causas del sufrimiento.
Puedan ellos nunca separarse de la felicidad sin sufrimiento.
Puedan ellos permanecer en ecuanimidad, libres de parcialidad,
apego y aversión.

སྐྱབས་གནས་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།
རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ནམས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།
ཆོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཆོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་ཀྱིས།
སྟོད་བཅུད་བདེ་ཅན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས།

ཡིད་འཕྲོག་ནོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར།
རིན་ཆེན་སང་ཁྱིའི་བད་ཆེན་མཆོག་དང་།
དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤུལ་པའི།
མཆོད་སྤྱོད་རྒྱ་མཆོས་གང་ཞིག་སྟོད་གྱུར་ཅིག ། ཅས་དང་

ན་མོ་ར་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོ་ན་མོ་རྩ་ག་ཤ་ཏེ་བཟོ་སྤྲུལ་ར་པ་མ་རྒྱུ་
སྒྲི་བུ་རྒྱ་ཡ། ཏུ་སྤྲུལ། ཨོ་བཟོ་བཟོ། མ་རྒྱ་བཟོ། མ་རྒྱ་ཏེ་ཐོ་བཟོ། མ་རྒྱ་བེད་བཟོ། མ་རྒྱ་བོ་
རྩི་ཅི་བཟོ། མ་རྒྱ་བོ་རྩི་མཚོ་བ་སི་ག་མ་ཏ་བཟོ་སྤྲུལ་གཞུང་ལ་ར་ཏ་བེ་ཤོ་རྩི་ན་བཟོ་སྤྲུལ།
མཆོད་པའི་སྤྱོད་ཀྱི་སྤྲུལ་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་བཅས་བྱ། སྟོས་བཏུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

Creación de ofrendas

kyab ne kön chok sum gyi den pa dang
gyal ba se che nam kyi chin lab dang
tsok ñi nga tang chö ying dak tob kyi
nö chü de chen shyang gi kö pe ü

Que la verdad de las Tres Joyas de refugio, la gracia de los
Victoriosos y sus hijos los Bodhisattvas, el poder de las dos
acumulaciones y el Dharmadhatu den lugar a un reino gozoso
repleto de seres.

yi trok nor bü shyal me khang chen por
rin chen seng tri pe de den chok dang
ngö sham zung rik mö tob kyi trul pe
chö trin gya tsö gang shyik chö gyur chik

Una preciosa y agradable mansión divina
con un trono de león, loto y disco lunar.
Llena de grandes nubes de ofrendas nacidas
del mantra, la realización, la fe y la devoción. ¡Disfrutadlas!

Recita el mantra de Nubes de Ofrendas tres veces acompañándolo con música e incienso.
Namo ratna trayaya om namo bhagavate vajra sara pramardane
tathagataya arjate samyaksam buddhaya tadyatha om vajre vajre
majavajre majateyo vajre majabidya vajre majabodhichitta vajre
majabodhi mando pasam kramana vajre sarva karma avarana visho
dhana vajre svaja

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྤྲུས་པའི། །

སྒྲོན་ཤིང་ཚུ་མཆོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

རིན་ཆེན་ལས་བྱུང་བྱུ་བཞི་སྟོ་བཞི་པ། །

པལ་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

ཐུགས་རྗེས་ཚུད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཆོ་སྤྲེམས་ཤིང་། །

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སློད་པ། །

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དག་འདུན་བཞུགས་སོ་འཆོལ། །

ཡོན་སྦྱར་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱན་འདེན་གྱིས། །

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷ་ཀྱ་སེངྒེ་ཡིས། །

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་དུ་བཞག། །

Invocación del Buda Shakyamuni y los Dieciséis Arjats

lak til tar ñam rin chen gyi tre pe
jön shing chu tsö gyen pe sa shyi ü
rin chen le drub dru shyi go shyi pa
pema ñi de gyen pe den teng du

Sobre una superficie tan lisa como la palma de la mano,
ornamentada con gemas, árboles, ríos y lagos, hay una preciosa
mansión cuadrada con cuatro puertas y un trono adornado con un
loto, un sol y una luna.

nam drol lam la gö dze dro be gön
tub pa chok dang ne ten chen po nam
khor dang che pa ne dir shek su sol
chok chü gyal ba se che tam che dang

Al más grande de los Sabios, señor de todo, que con su compasión
libera a todos los seres en esta era de conflictos y a los grandes
Arjats junto con su séquito, os rogamos, ¡venid!

tuk je tsö pe dü kyí dul cha nam
she rab me bar ñön mong tso kem shing
nam drol sö nam shyíng du ka dö pa
chok chü ñen tö ge dün shyuk so tsal

A todos los Victoriosos de las diez direcciones y a vuestros hijos,
cuya resplandeciente luz del fuego de la sabiduría seca océanos de
dolor, Sangha Shravaka que seguís las órdenes de los reinos
liberados, ¡tomad asiento!

yön jor chö pe ne su chen dren gyi
dro be dön chir chö kyí shek su sol
dro be gön po shakya senge yi
sang gye ten pa gang gi

Venid para que os podamos honrar y rendir tributo para el bien de
los seres. El león de los Shakya, protector de todos, puso todas sus
enseñanzas en vuestras manos.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི། །
ཆོས་སྒྲིང་དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སུ་འཆེལ། །
དམ་ཆོས་སྤེལ་བའི་སྤྲད་དུ་སྦྱར་འདེན་གྱིས། །
འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྒྲོམ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་འཛིན། །
ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཐམ་ནགས་ན་གནས། །
དུས་ལྡན་རྡོ་རྗེ་མོ་བྱ་བཟང་པོ་དང་། །
གསེར་བེུ་ཟླ་ར་རྩྭ་ཇ་གསེར་ཅན་མཆོག། །

འཕགས་པ་བ་ཀྱ་ལ་དང་སྤྱ་གཅན་འཛིན། །
ལམ་སྟན་ཟླ་ར་རྩྭ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །
ལམ་བསྟན་སྤྱི་ཕྱི་སྤྱི་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །
དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་སྤྲད་དུ་སྦྱར་འདེན་གྱིས། །
འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཆོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །
གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་པ། །

sung rab rin chen drom gyi kha je pe
chö kyong dra chom chen po shyuk su tsal
dam chö pel be le du chen dren gyi
dro be dön chir chö kyi shek su sol

Guardianes del Dharma y grandes Arjats que abríis cofres de
enseñanzas sagradas, por favor, ¡venid! Os suplicamos que difundáis el
Dharma y os rendimos homenaje para el beneficio de todos los seres.

tub pe ka gö ten pe gyal tsen dzin
yen lak jung dang ma pam nak na ne
dü den do je mo bu zang po dang
ser beu bha ra dha dza ser chen chok

Sujetos por la promesa al Sabio y sosteniendo el estandarte de las
enseñanzas: Angaja, Ayita, Kalika, Vanavasin, Kanakavatsa,
Vajriputra, Chudapanthaka, Bhadra, Kanakabharadvaja,

pak pa ba ku la dang dra chen dzin
lam tren bha ra dha dza sö ñom len
lam ten lü de be che mi che pa
dra chom ne ten chen po di dak ni

el gran Pindolabharadvaja; Bakula, Rajula, Panthaka y el gran Arjat
Nagasena, Santo Gopaka y Abjeda. Os invitamos a este campo de
mérito y os hacemos ofrendas para el beneficio de todos los seres.

sö nam rin chen ling du chen dren gyi
dro be dön chir chö kyi shek su sol
pang dang ye she pün tsok sang gye kyang
dul che wang gi ñen tö tsul dzin pa

Budas, llenos de renuncia y sabiduría, que venís como Sthaviras
para beneficiar a los seres y proteger el Dharma con vuestras
acciones. Oh Arjats, ¡tomad asiento!

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཆོས་སྐྱོང་བའི། །
གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །
བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤང་། །
རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །
གཞན་དོན་ལྟར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །
དམ་བཅས་སྤྲུགས་ཇེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

དགེ་བསྟན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཆོག་བརྟན་པ། །
དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཆལ། །
བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྤྱན་འབྲེན་གྱིས། །
འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

རོལ་མོ་བཅས་སྤྱན་དངས།



khye par chen gyi trin le chö kyong be
ne ten chu druk dir chön den la shyuk
de shek ka lung tsor dze ten pa sung
rang dön dor ne khor be nak tsal du
shyen dön lhur dze ne ten chu druk po
dam che tuk je wang gi ne dir shek

Mantenéis y protegéis la palabra de Buda y renunciáis a vuestra
propia causa por beneficiar a los demás en la jungla del samsara.

Oh Arjats, por el poder de vuestros votos y amor, por favor, ¡venid!

ge ñen kyab sol den pe tsik ten pa
kön chok sum gyi shyab dring chi so tsal
sö nam rin chen shyang du chen dren gyi
dro be dön chir chö kyi shek su sol

Al Upasaka, que buscó refugio fiel a su palabra y que asiste a las Tres
Joyas, venid a este precioso campo de méritos. Os rendimos
homenaje para el beneficio de todos los seres.

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱིགས་བཅུའི་འདིག་ཏེན་ན། །
དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་ཀུན། །
བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

བཟང་པོ་སྟེང་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ། །
ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་ཀྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག། །
དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས། །
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྟན་ཅིང་། །
བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

Homenaje

chi ñe su dak chok chü jik ten na
dü sum shek pa mi yi senge kün
dak gi ma lü de dak tam che la
lü dang ngak yi dang be chak gyi'o

Me inclino con cuerpo, palabra y mente, ante todos los Tathagatas de los tres tiempos y las diez direcciones, sin excepción, leones entre los humanos.

zang po chö pe mön lam tob dak gi
gyal ba tam che yi kyi ngön sum du
shying gi dul ñe lü rab tü pa yi
gyal ba kün la rab tu chak tsal lo

Por el poder de esta Plegaria de Nobles Acciones, me inclino ante todos los Victoriosos con tantos cuerpos como átomos existen en todos los reinos de Buda.

dul chik teng na dul ñe sang gye nam
sang gye se kyi ü na shyuk pa dak
de tar chö kyi ying nam ma lü pa
tam che gyal ba dak gi gang bar mö

En cada átomo hay tantos budas como átomos hay en el mundo y cada Buda está sentado en medio de sus hijos, los Bodhisattvas. Así, imagino todos los reinos del Dharma completamente llenos de Conquistadores.

de dak ngak pa mi ze gya tso nam
yang kyi yen lak gya tsö dra kün gyi
gyal ba kün gyi yön ten rab jö ching
de bar shek pa tam che dak gi tö

Y con océanos infinitos de alabanzas hacia ellos, cada nota en un océano de música, proclamo todas las cualidades de los Budas y alabo a todos los Sugatas.

མཚུངས་མེད་ལྟ་བུ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །
གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་བའི་སྒྱུ། །
ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྒྲིལ་གྱང་བཞུགས། །
ས་གཞོན་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕྱག་འཆལ། །
ལྷ་མའི་སྒྱུ་ཆེ་བཟན་བ་དང་། །
བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་མེ་ན། །
འཕགས་བའི་གནས་བཟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །
དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །
སྒྲིལ་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཆལ། །
ལྷ་མའི་སྒྱུ་ཆེ་བཟན་བ་དང་། །
བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

བྱང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །
འཕགས་བའི་གནས་བཟན་མི་པམ་བ། །
དབྱ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །
ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕྱག་འཆལ། །
ལྷ་མའི་སྒྱུ་ཆེ་བཟན་བ་དང་། །
བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

Oración para que florezca el Dharma Sagrado

tsung me ta be mi ngom shing / ser gyi dok chen dze pe ku
shyal chik chak ñi kyil trung shyuk / sa nön ñam shyak dze chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al **Buda de oro**,
cuya belleza nunca se desvanece.
Con una cara, dos manos y las piernas cruzadas,
llama a la tierra como testigo.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

gang ri chen po ti se na / pak pe ne ten yen lak jung
dra chom tong dang sum gye kor / pö por nga yab dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Angaya**,
que mora en la Montaña de Tise.
Sostiene un quemador de incienso y un espantamoscas
y está rodeado de 13.000 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

drang song ri yi shel nak na / pak pe ne ten mi pam pa
dra chom gya trak chik gi kor / chak ñi ñam shyak dze chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Ayita**,
que mora en la Montaña de Cristal del Sabio.
Está sentado en meditación y rodeado de 100 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

མོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །
 འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །
 དབྱ་བཅའ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །
 སྤྲེགས་མཐུ་བ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཆ་ལ། །
 ལྷ་མའི་སྐུ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །
 བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
 འཛམ་བུ་སྤྱིང་གི་བཟངས་སྤྱིང་ན། །
 འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ནི། །
 དབྱ་བཅའ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །
 གསེར་གྱི་ན་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཆ་ལ། །
 ལྷ་མའི་སྐུ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །
 བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
 སིང་ལ་ཡི་སྤྱིང་ན་ནི། །
 གནས་བརྟན་རྩ་རྩེ་མོ་ཡི་བུ། །
 དབྱ་བཅའ་ཆེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐྱོར། །
 སྤྲེགས་མཐུ་བ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཆ་ལ། །
 ལྷ་མའི་སྐུ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །
 བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

lo ma dün pe ri puk na / pak pe ne ten nak na ne
dra chom tong dang shyi gye kor / dik dzub nga yab dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Vanavasin**,
que mora en la Gruta de las siete hojas.
Posa con gesto amenazador sosteniendo un espantamoscas
y está rodeado de 1.400 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

dzam bu ling gi zang ling na / pak pe ne ten dü den ni
dra chom tong dang chik gye kor / ser gyi na kor dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Kalika**,
que mora en Jambudvipa.
Sostiene un pendiente de oro
y está rodeado de 1.100 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

singa la yi ling na ni / ne ten do je mo yi bu
dra chom chen po tong gi kor / dik dzub nga yab dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Vajriputra**,
que mora en Singgala.
Posa con gesto amenazador sosteniendo un espantamoscas
y está rodeado de 1.000 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

ཅུ་བོ་ཡ་ཐུན་ན་སྒྲིང་ན། །
 འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །
 དབྱ་བཅའ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །
 ཆོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆའ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །
 བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
 གནས་མཆོག་ཁ་ཆའི་ཡུལ་ན་ནི། །
 འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། །
 དབྱ་བཅའ་ཆེན་པོ་ལྷ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །
 རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཆའ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །
 བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
 རུབ་གྱི་བ་སྒྲང་སྟོང་ན་ནི། །
 ལྷ་ར་རྟ་ང་གསེར་ཅན་ལ། །
 དབྱ་བཅའ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །
 ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆའ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །
 བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

chu bo ya mün na ling na / pak pe ne ten zang po ni
dra chom tong dang ñi gye kor / chö che ñam shyak dze chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Shri Bhadra**,
que mora en la isla del río Yamuna.
Muestra el gesto meditativo y el gesto de dar enseñanzas
y está rodeado de 1.200 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

ne chok kha che yul na ni / pak pe ne ten ser beu
dra chom chen po nga gye kor / rin chen shyak pa dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje a **Kanakavatsa**,
que mora en el sagrado Kashmir.
Sostiene una preciosa soga
y está rodeado de 500 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

nub kyi ba lang chö na ni / bha ra dha dza ser chen la
dra chom chen po dün gye kor / chak ñi ñam shyak dze chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje a **Kanakabharadvaya**,
que mora en el continente occidental de Godayina.
Está sentado en meditación y rodeado de 700 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

བྱང་གི་སྤྲུལ་མི་སྟན་ན་ནི། །
 འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀྱ་ལ། །
 དབྱ་བཅམ་ཆེན་པོ་དབྱ་བརྟན་བསྐྱོར། །
 ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཆ་ལ། །
 ལྷ་མའི་སྤྲུལ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་། །
 བརྟན་བ་རྟན་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
 བྱི་ཡང་ཀྱ་ཡི་སྤྲུལ་ན་ནི། །
 འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤྲུལ་གཅན་འཛིན། །
 དབྱ་བཅམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྟན་བསྐྱོར། །
 རིན་ཆེན་ཕོག་ལྷ་འཛིན་ཕྱག་འཆ་ལ། །
 ལྷ་མའི་སྤྲུལ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་། །
 བརྟན་བ་རྟན་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
 བྱ་རྒྱུ་ཕྱང་པོའི་རི་བོ་ལ། །
 འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་སྟན་བརྟན། །
 དབྱ་བཅམ་སྟོང་དང་ཕྱག་བརྟན་བསྐྱོར། །
 ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆ་ལ། །
 ལྷ་མའི་སྤྲུལ་ཆེ་བརྟན་བ་དང་། །
 བརྟན་བ་རྟན་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

chang gi dra mi ñen na ni / pak pe ne ten ba ku la
dra chom chen po gu gye kor / chak ñi neu le dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Bakula**,
que mora en el continente norte de Kuru.
Sostiene una comadreja y está rodeado de 900 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

tri yang ku yi ling na ni / pak pe ne ten dra chen dzin
dra chom tong dang chik gye kor / rin chen trok shyu dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Rajula**,
que mora en la isla de Triyangku.
Sostiene una corona preciosa
y está rodeado de 1.100 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

cha gö pung pö ri bo la / pak pe ne ten lam tren ten
dra chom tong dang druk gye kor / chak ñi ñam shyak dze chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje a **Chudapanthaka**,
que mora en la montaña del Pico del Buitre.
Está sentado en meditación y rodeado de 1.600 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

འཕར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །

སྟ་ར་རྒྱ་ངོ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

དབྱ་བཅམ་སྟོང་སྤག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །

སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཆའ། །

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །

བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

སྟ་གནས་སུམ་ཅུ་ཅ་གསུམ་ན། །

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི། །

དབྱ་བཅམ་ཆེན་པོ་དབྱ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

ཆོས་འཆད་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཆའ། །

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །

བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱ་ཡི་སྒྲེ། །

དབྱ་བཅམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །

སུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཆའ། །

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །

བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

shar gyi lü pak ling na ni / bha ra dha dza sö ñom len
dra chom tong trak chik gi kor / lek bam lhung ze dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje a **Pindolabharadvaya**,
que mora en el continente este Deja.
Sostiene un libro sagrado y un cuenco de mendicante
y está rodeado de 1.000 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

lha ne sum chu tsa sum na / pak pe ne ten lam ten ni
dra chom chen po gu gye kor / chö che lek bam dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Panthaka**,
que mora en Triyastimsha.
En la postura de dar enseñanzas sostiene un libro sagrado
y está rodeado de 900 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

ri yi gyal po ngö yang la / pak pe ne ten lu yi de
dra chom tong dang ñi gye kor / bum pa khar sil dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Nagasena**,
que mora en Vipulapasharva.
Sostiene una jarra y un bastón de mendigo
y está rodeado de 1.200 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རྟེ་རུ་ལར། །
 འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི། །
 དབྱ་བཅའ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །
 ཕྱག་གཉིས་སྟེགས་བཅ་འཛིན་ཕྱག་འཆའ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །
 བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
 རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །
 འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ། །
 དབྱ་བཅའ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །
 བྱང་ཆུབ་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཆའ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །
 བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
 འཕགས་པའི་དགེ་བསྟན་རྣམ་ཏུ། །
 རལ་པས་ཐོད་བཅིངས་སྟེགས་བཅ་ཁུར། །
 སྤང་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས། །
 ར་ཡབ་བྱམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཆའ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །
 བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ri yi gyal po bhi hu lar / pak pe ne ten be che ni
dra chom tong dang shyi gye kor / chak ñi lek bam dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje a **Gopaka**,
que mora en la gran montaña Bhijula.
Sostiene un libro sagrado
y está rodeado de 1.400 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

ri yi gyal po gang chen la / pak pe ne ten mi che pa
dra chom tong trak chik gi kor / chang chub chö ten dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Abheda**,
que mora en el Jimavat.
Sostiene una estupa Bodhi
y está rodeado de 1.000 Arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

pak pe ge ñen dharma ta / ral pe tö ching lek bam khur
nang ta dün gyi kha la zik / nga yab bum pa dzin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin gyi lob

Rindo homenaje al gran **Dharmata**,
con el pelo recogido en la frente, sosteniendo libros sagrados y
con Amitabha en lo alto observando,
sostiene una jarra y un espantamoscas.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

བཙུན་པའི་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་བསྟུང་བ། །

ཤར་སྟོ་རྒྱབ་བྱང་སྟོགས་བཞི་ཡི། །

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

ཞེས་ཆར་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས།

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྒྲི། །

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཆོག་དང་། །

སྤེ་མ་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

བཀོད་པ་བྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྒྲི། །

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཆལ་མཆོད་པར་བསྒྲི། །

tsön pe go gö tu tob chen / sang gye ten pa lek sung ba
shar lho nub chang chok shyi yi / gyal chen shyi la chak tsal lo
shye tsar sum sok chi nü

Rindo homenaje a los Cuatro Grandes Reyes del norte, sur, este y oeste. Vestidos con la armadura de la diligencia y la fuerza, protegen las enseñanzas de Buda. Os ruego, otorgad larga vida a los gurús y haced que las enseñanzas florezcan.

Ofrecimientos

me tok dam pa treng ba dam pa dang
sil ñen nam dang chuk pa duk chok dang
mar me chok dang duk pö dam pa yi
gyal ba de dak la ni chö par gyi

Ofrezco a estos Conquistadores excelentes flores y exquisitas guirnaldas; címbalos, ungüentos y los parasoles más bellos; las lámparas más finas e incienso fragante.

na za dam pa nam dang dri chok dang
che ma pur ma ri rab ñam pa dang
kö pa khye par pak pe chok kün gyi
gyal ba de dak la ni chö par gyi

Elegantes telas y los mejores perfumes, polvos medicinales apilados como el Monte Meru; diseños especiales y todo tipo de cosas maravillosas.

chö pa gang nam la me gya che ba
de dak gyal ba tam che la yang mö
zang po chö la de pe tob dak gi
gyal ba kün la chak tsal chö par gyi

Por el poder de mi fe en las buenas acciones, me inclino ante los Conquistadores y me imagino haciendo todo tipo de ofrecimientos vastos e insuperables a los Budas.

ན་མོ་རྩྭ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཡོ་ན་མོ་ནྟ་ག་མ་ཏེ་བཟླ་སྤྱི་ར་སྤྱི་མཚན་ནེ། ཏ་སྤྱི་ག་ཏུ་ཡ། ཡམ་ཏེ་སྤྱི་སྤྱི་
བཟླ་ཡ། ཏུ་སྤྱི། ཡོ་བཟླ་བཟླ། མ་སྤྱི་བཟླ། མ་སྤྱི་ཏེ་ངོ་བཟླ། མ་སྤྱི་བཟླ་བཟླ། མ་སྤྱི་བོ་རྩི་ཅི་རྩི་
བཟླ། མ་སྤྱི་བོ་རྩི་མཚོ་བ་སྤྱི་ག་མ་ཏེ་བཟླ། སྤྱི་ག་མ་ཡེ་བ་ར་ཏེ་བཟླ་བཟླ་བཟླ་སྤྱི་སྤྱི།

ཞེས་པའི་ཐུགས་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྲ། སྤྱི་ན་མཚན་ཅི་རྩི་སྤྱི་སྤྱི།

ཡོ་བཟླ་སྤྱི་མི་ཡུ་ཡུ། གཞི་ཡོངས་སྤྱི་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་སྤྱི་གཞི།

ཡོ་བཟླ་རེ་མི་ཡུ་ཡུ། སྤྱི་ཐུགས་རེ་མི་ཡུ་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབྱས་སྤྱི་སྤྱི།

རེ་མི་ཐུགས་པོ་རེ་རབ། འཕར་ཐུགས་འཕགས་པོ། སྤྱི་འཛམ་བུ་སྤྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་བ་སྤྱི་སྤྱི། ཐུགས་པོ་སྤྱི་སྤྱི་
སྤྱི་སྤྱི་ཐུགས་དང་སྤྱི་སྤྱི་སྤྱི་གྱི་སྤྱི། རེན་པོ་ཆེ་རེ་པོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ།
མ་མོས་བ་ཡི་ལོ་ཏོག་འཁོར་ལོ་རེན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རེན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རེན་པོ་ཆེ། སྤྱི་པོ་
རེན་པོ་ཆེ། སྤྱི་པོ་རེན་པོ་ཆེ། ཏ་མཚན་རེན་པོ་ཆེ། དཔག་དཔོན་རེན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོ་ཆེ།
བུས་པ། སྤྱི་ག་པ་མ། སྤྱི་བ་མ། སྤྱི་མ། གར་མ། བུག་སྤྱི་མ། མེ་ཏོག་མ། མར་མེ་མ། སྤྱི་
ཆབ་མ། ཉེ་མ། སྤྱི་བ། རེན་པོ་ཆེ་རེ་གཞུགས། སྤྱི་གས་ལས་རྣམ་པར་ཐུགས་པའི་ཐུགས་མཚན།
སྤྱི་དང་མེ་རེ་དཔལ་འབྱོར་སྤྱི་སྤྱི་སྤྱི་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཐུགས་དབང་གནས་
བཅུན་བཅུ་དུག་འཁོར་དག་བཅོམ་པའི་ཆོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབྱལ་བར་བཞུགས།
ཐུགས་རྩིས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སྤྱི་གསོལ། བཞེས་ནས་ཐུགས་ཏོགས་གྱི་བཅུན་པ་རེན་པོ་
ཆེ་དར་ཞིང་ཐུགས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་ སྤྱི་གྱིས་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

ཡོ་གྲུ་ཏུ་བཟླ་བོ་རྩི་ས་སྤྱི་ས་སྤྱི་རེ་སྤྱི་རེ་མཚན་སྤྱི་རེ་མེ་སྤྱི་ས་སྤྱི་རེ་སྤྱི་རེ་སྤྱི་ཡེ་སྤྱི།

Recita el siguiente mantra, acompañándolo con música.

Namo ratna trayaya om namo bhagavate vajra sara pramardane
tathagataya arjate samyaksam buddhaya tadyatha om vajre vajre
majavajre majateyo vajre majabidya vajre majabodhichitta vajre
majabodhi mando pasam kramana vajre sarva karma avarana visho
dhana vajre svaja

El ofrecimiento del Mandala de los 37 Montones

Om vajra bhumi Ah Jum / shi yongsu dagpa wangchen sergi sazhi
Om vajra rekhe Ah Jum / chi chagri khor yug gi korwe usu Jum
ri gialpo rirab / shar lü pagpo / lho zambu ling / nub balang chö
chang dra miñen / lü dang lü pag / ngayab dang / ngayab zhen
yoden dang / lamchok dro / dramañen dang / dramañen gida
rinpoche riwo / pagsam gi shing / döyöba / mamö payi lotog
khorlo rinpoche / norbu rinpoche / tsünmo rinpoche
lönpo rinpoche / langpo rinpoche / tachog rinpoche
magpön rinpoche / ter chenpö bumpa / gegpama / trengwama
luma / garma / dugpöma / metogma / marmema / drichabma
ñima dawa / rinpoche dug / chogle nampar gialwai gialtsen
lha dang mii palyor pün sum tsog pa / ma tsangwa mepa diñi tub wang ne
ten chu drug khor dra chom pe tsog dang chepa namla ulwar gi'o /
tug je drowei döndu zhe su sol / zhe ne lung tog ki tenpa rinpoche dar
zhing gie la yün ring du ne par chingi lab tu sol

Om guru buddha bodhisattva saparivara mandala puya megha samudra spharana samaye Jum

*¡Om gurús, Budas, Bodhisattvas y comitiva! Os hago nubes de ofrecimientos y un
mandala precioso como un océano. spharana samaye ah jum.*

Recita el siguiente mantra, acompañándolo con música.

Namo ratna trayaya om namo bhagavate vajra sara pramardane
tathagataya arjate samyaksam buddhaya tadyatha om vajre vajre
majavajre majateyo vajre majabidya vajre majabodhichitta vajre
majabodhi mando pasam kramana vajre sarva karma avarana visho
dhana vajre svaja

El ofrecimiento del Mandala de los 37 Montones

Om vajra bhumi Ah Jum / La tierra dorada, la base dorada es
extremadamente poderosa y completamente pura.

Om vajra rekhe Ah Jum / Rodeado por una valla de hierro en su límite
más externo, en el centro esta (la sílaba) Hum, el rey de las montañas, el
Monte Sumeru. (En el) este esta Purva Videja, (en el) sur esta Jambudvipa,
(en el) oeste esta Aparagodaniya, en el norte esta Uttarakuru,

Deja y Videja, Camara y Aparacamara, Satha y Uttaramantrina, Kurava y
Kaurava, la montaña preciosa, el árbol que concede los deseos, la vaca que
concede los deseos, los cultivos silvestres, la rueda preciosa, la joya
preciosa, la reina preciosa, el ministro precioso, el elefante precioso, el
precioso y el mejor de los caballos, el general precioso, el gran jarrón del
tesoro, la diosa de la belleza, la diosa de las guirnaldas, la diosa de las
canciones, la diosa de la danza, la diosa del incienso, la diosa de las flores,
la diosa de la luz, la diosa del perfume.

El sol y la luna (el precioso parasol y el estandarte de la victoria) y la
colección perfecta de toda la riqueza y el esplendor de los humanos y los
dioses sin excepción, la ofrezco al Buda Sakyamuni, el Señor de los Sabios,
a los Dieciséis Sthaviras incluyendo a la multitud de vuestro séquito de
arjats. A través de vuestra compasión te rogamos que aceptes esta
ofrenda y derames tus bendiciones.

**Om guru buddha bodhisattva sapaivara mandala puya megha
samudra spharana samaye Jum**

El ofrecimiento del Mandala de los 7 Montones

Om vajra bhumi Ah Jum / La tierra dorada, la base dorada es extremadamente poderosa y completamente pura.

Om vajra rekhe Ah Jum / Rodeado por una valla de hierro en su límite más externo, en el centro esta (la silaba) Hum, el rey de las montañas, el Monte Sumeru. (En el) este esta Purva Videja, (en el) sur esta Jambudvipa, (en el) oeste esta Aparagodaniya, en el norte esta Uttarakuru,

El sol y la luna (el precioso parasol y el estandarte de la victoria) y la colección perfecta de toda la riqueza y el esplendor de los humanos y los dioses sin excepción, la ofrezco al Buda Sakyamuni, el Señor de los Sabios, a los Dieciséis Sthaviras incluyendo a la multitud de vuestro séquito de arjats. A través de vuestra compasión te rogamos que aceptes esta ofrenda y derames tus bendiciones.

Mandala corto ofrecido por Sakya Pandita

Este lugar es ahora una tierra pura, con el Monte Sumeru en su centro, adornado con los cuatro continentes, los cinco objetos sensoriales, el sol y la luna. Todas las riquezas de dioses y humanos, y los siete tesoros reales, la vaca y el árbol que conceden los deseos, los cultivos silvestres, el oro y la plata, vastas cantidades del grano más fino, lo mejor de todas las cosas preciosas, se lo ofrezco a los Gurus y a los Budas para alcanzar la iluminación.

**Om guru buddha bodhisattva sapaivara mandala puya megha
samudra spharana samaye Jum**

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་། །
སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

སྤྲིགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲས། །
རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

གང་རྣམས་སྤྲིགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །
བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
འཁོར་ལོ་སྤྲོ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

ཕྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །
བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྲེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

Confesión

dö chak shye dang ti muk wang gi ni
lū dang ngak dang de shyin yi kyi kyang
dik pa dak gi gyi pa chi chi pa
de dak tam che dak gi so sor shak

Confieso todos y cada uno de los errores que he cometido con mi cuerpo, palabra y mente, a causa de la codicia, el odio o la confusión.

Regocijo

chok chü gyal ba kün dang sang gye se
rang gyal nam dang lob dang mi lob dang
dro ba kün gyi sö nam gang la yang
de dak kün gyi je su dak yi rang

Me regocijo en el mérito de los Conquistadores de las diez direcciones, sus hijos y en el de los Pratyekabudas, discípulos, no discípulos y seres.

Petición para girar la rueda del Dharma

gang nam chok chü jik ten drön ma nam
chang chub rim par sang gye ma chak ñe
gön po de dak dak gi tam che la
khor lo la na me pa kor bar kul

Vosotros, que ilumináis los diez mundos, que habéis logrado la iluminación libre de apego. ¡Oh protectores!, os ruego que hagáis girar la incomparable rueda del Dharma.

Petición para que no pasen al nirvana

ña ngen da tön gang shye de dak la
dro ba kün la pen shyang de be chir
kal pa shyang gi dul ñe shyuk par yang
dak gi tal mo rab jar sol bar gyi

Con las manos juntas, ruego humildemente a todos aquellos que puedan alcanzar el nirvana que permanezcan con nosotros durante incontables eones para beneficiar a cada uno de los seres.

ཕུག་འཆའ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྐྱོའོ། །

གཟུངས་བརྒྱ་བར་སྒྲོ་ན།

ཐུབ་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མཆོན་ནས་ཐོས་ཏེ་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ་བར་བསམས་ལ་མོས་པ་

ཅི་གཅིག་པས།

༡༥༥། ཞི་ཐུ་ནི་ཐུ་ནི་མ་རྩ་ཐུ་ནི་ཤྲུ་ཐུ་ན་ཡེ་སྒྲུ་རྩ།

ཞེས་བརྒྱ་ཅི་སོགས་ཅི་ལྟས་བརྒྱས་མཐར།

Dedicación

chak tsal ba dang chö ching shak pa dang
je su yi rang kul shyang sol ba yi
ge ba chung ze dak gi chi sak pa
tam che dak gi chang chub chir ngo'o

Dedico cualquier mérito que haya acumulado mediante las postraciones, ofrendas, confesión, peticiones y oraciones a la iluminación de todos los seres.

Recitación del mantra

tub wang khor che kyi tsen ne bö te tuk dam kul bar sam la mö pa tse chik pe
Por proclamar el sagrado nombre del Señor de los Sabios, junto con los nombres de las comitivas, propiciaré sus promesas solemnes.



Repite el mantra al menos 100 veces, o tantas veces como sea posible.

Tadyatha **om muni muni maja muni shakya muniye svaja**

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་པ་དབང་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཆོག་ས། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྦྱོང་མཛད་པ། །
 དགོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བཏྲན་བཅུ་དྲུག་གིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །
 སྤྲུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བཏྲན་བཅུ་དྲུག་གིས། །ཁོར་ཆོག་སྤྱིད་མཆོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད། །
 ཁྱི་དང་དྲུག་སྦྱོང་བཞི་བརྒྱའི་ཆོག་ས་རྣམས་གྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །
 སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་གྱུར་དབང་བཅོམ་པ། །རིག་དང་ཞབས་ལྡན་སྦྱེ་དགུའི་སྦྱིན་གནས་ཆེ། །
 འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཆེན་པོ་ཆོག་ས་རྣམས་གྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །
 བདག་གཞན་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཡིས་ནི། །པན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཞིང་། །
 སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀུན་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྤངས་ནས། །སྤྱིད་པའི་རྒྱ་མཆོ་སྤྲུང་དུ་སྐྱེམ་པར་ཤོག། །
 བསོད་ནམས་རྒྱ་མཆོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཆོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ནས། །
 སྦྱོན་ལམ་རྒྱ་མཆོ་མ་ལུས་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་འཕགས་པར་ཤོག། །

Oraciones de bendición

sang gye trul pa dra chom pak pe tsok
dro be dön du ten pa kyong dze pa
kön chok sum ngö ne ten chu druk gi
ten pa yün ring ne par chin gyi lob

Emanaciones de Buda, verdaderas Tres Joyas, ¡oh sagrados Dieciséis Arjats!, proteged las enseñanzas para el beneficio de todos los seres. Bendecid las enseñanzas para que siempre perduren.

tuk je dak ñi ne ten chu druk gi
khor tsok si tso le gal ñön mong me
tri dang druk tong shyi gye tsok nam kyi
ten pa yün ring ne par chin gyi lob

Dieciséis Arjats, señores de la compasión, que con vuestras dieciséis mil cuatrocientas cohortes, cruzasteis el samsara, bendecid las enseñanzas para que siempre perduren.

sem chen kün gyi sö gyur dra chom pa / rik dang shyab den kye gü jin ne che
pak pe gang zak chen po tsok nam kyi / ten pa yün ring ne par chin gyi lob

Campo de méritos de todos los seres, objeto digno de ofrecimientos, asamblea de grandes y nobles seres, bendecid las enseñanzas para que siempre perduren.

dak shyen ge be tsa ba di yi ni / pen de jung ne ten pa pel gyur shyang
duk ngal kün jung ma lü rab pang ne / si pe gya tso ñur du kem par shok

Que las enseñanzas, fuente de beneficio y gozo, se expandan a causa de mi virtud y la de los demás. Que se renuncie a cualquier causa de sufrimiento. Que se seque el océano del samsara.

sö nam gya tso yong su dzok che ching / ye she gya tso nam par dak gyur ne
mön lam gya tso ma lü yong dzok ne / lü chen kün la khye par pak par shok

Puedan todos los seres ser especialmente sublimes por llenar un océano de mérito, purificar un lago de sabiduría y completar un gran mar de oraciones.

ཆོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི། །ཐིན་ལས་བསྐྱབ་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེ་མེད། །
སྐལ་བ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྟོན་མཛད་པ། །མཉམ་མེད་སྒྲ་མ་མཆོག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་རི་སྲིད་བར། །
བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །གནས་བཏན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་གཟིགས་པ་པོ། །ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འཕགས་སྦྱེས་པོ། །
སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲས། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པོ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །
བསྟན་འཛིན་སྦྱེས་བྱ་དམ་པ་རྣམས། །སྦྱ་ཆེའི་རྒྱལ་མཆོན་བཏན་གྱུར་ཅིག།

སྟོན་པ་འཛིག་ཉེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །
བསྟན་འཛིན་བྱ་སྟོབ་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tsok ñi tar chin dü sum gyal ba yi / trin le drub ching yön ten nam ye me
kal ba ñam pe dul cha min dze pa / ñam me la ma chok gi tra shi shok

Habiendo perfeccionado las dos acumulaciones, eres igual a todos los
victoriosos de los tres tiempos, dotado con sus dones y cualidades.

¡Que todo sea auspicioso! Por la gracia de los gurús, inigualables y
perfectos, que desarrollan a los seres afortunados.

dü sum gyal ba se che tuk je yi / ñen tö tsul zung si pa chi si bar
ten pa kyong shying dro be dön dze pa / ne ten chen po nam kyi tra shi shok

Por la compasión de todos los budas os manifestáis en forma de
Sthaviras para proteger las enseñanzas y beneficiar a los seres;
Arjats sagrados, concedednos buena fortuna.

zab ching gya che zik pa po / yul khor sung dang pak kye po
chen mi zang dang nam tö se / gyal chen shyi yi tra shi shok

Protectores de las enseñanzas vastas y profundas, Dritarashtra y
Virudaka, Virupaksha y Vaishravana. ¡Oh Cuatro Grandes Reyes!,
concedednos buena fortuna.

pen de jung be ne chik po / ten pa yün ring ne pa dang
ten dzin kye bu dam pa nam / ku tse gyal tsen ten gyur chik

Puedan las enseñanzas, fuente única de beneficio y alegría, perdurar
siempre. Puedan las vidas de los sostenedores del Dharma Sagrado
permanecer siempre firmes como estandartes de la victoria.

tön pa jik ten kham su chön pa dang / ten pa ñi ö shyin du sal ba dang
ten dzin bu lob ge dün tün pa yi / ten pa yün ring ne pe tra shi shok

Puedan las enseñanzas perdurar siempre, por venir los sabios al
mundo, por irradiar las enseñanzas como el sol y por estar la Sangha
y los discípulos en armonía.



Fundación Sakya, Pedreguer, Alicante, España

Paramita.org